

Аннотация

Дисциплина «САТ-системы» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина не является обязательной при освоении обучающимся образовательной программы и направлена на углубленное формирование следующих компетенций:

ПК-1 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции»

ПК-4 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков»

ПК-9 «Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности»

ПК-10 «Владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с современным представлением о переводе как о виде деятельности, мотивированной социальным заказом и охватывает решение проблем, связанных с автоматизацией переводческой отрасли, с современным состоянием и перспективами развития САТ-систем и облачных технологий, используемых в переводе, с лингвистическими ресурсами, включенными в САТ-системы, созданием терминологических баз и баз данных, систем электронных словарей, с локализацией текстов, компьютерных игр и т.п. Содержание дисциплины связано также с инструментами формирования профессионального переводческого мышления, переводческих компетенций, устранением барьеров между теоретическими и практическими аспектами, с усвоением специфических переводческих приемов, с приобретением навыков работы с электронными словарями, системами памяти переводов и базами данных.

Курс «САТ-системы» имеет принципиальное значение для формирования технологической составляющей профессиональной переводческой компетенции. Он предполагает понимание общих закономерностей переводческого процесса, знакомство с основными принципами и возможностями информационного и лингвистического поиска в интернет, а также формирование представлений и базовых умений в области использования систем автоматизированного перевода и управления переводческими базами данных, к которым относятся терминологические базы данных и базы памяти переводов.

В результате обучения по данной программе студенты должны:

— иметь представление о технологической составляющей переводческой деятельности, уметь работать в САТ-системах, знать принципы их работы и основные отличия;

— иметь представление о том, как выстраивать отношения с заказчиком перевода;

— знать методологию переводческой деятельности, основные закономерности процесса перевода;

— уметь самостоятельно работать с источниками в сети интернет для повышения качества перевода.

Студенты должны *понимать, что*

- автоматизированные системы перевода – важное средство выполнения качественного перевода нехудожественного текста;

знать

- основные положения переводческой этики; понимать различие между профессиональными навыками и профессиональными компетенциями;

- основные переводческие стратегии и общие закономерности переводческого процесса;

- принципы грамотного оформления текстов в электронном виде,

- принципы работы с САТ-системами;

владеть

- методикой переводческого анализа текста, способствующей адекватному восприятию исходного высказывания;

- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, т. е. владение навыками поиска информации;

- стандартными и нестандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем;

уметь

- обрабатывать языковой материал быстро и рационально, но при этом видеть проблему и решать ее с помощью комплексного аналитического подхода;

- критически оценивать полученную информацию, качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся;

- создавать и пользоваться системой памяти переводов, базами данных;

- редактировать текст, сохраненный в базе памяти переводов;

- преодолевать трудности, связанные с особенностями исходного языка;

- оценивать варианты перевода.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа обучающегося.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 1 зачетную единицу, 36 часов.

Язык обучения по дисциплине русский.